



Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences

Slověne

International Journal of Slavic Studies

Vol. 2

№ 2

Москва 2013

century from St. Archangels' Church in St. Naum's Monastery on the southern bank of Lake Ohrid in Macedonia, and the inscription ✠P AN , in Hagia Sophia, Istanbul (Constantinople), Turkey.

Keywords:

Macedonia, Ohrid, St. Naum's Monastery, Turkey, Istanbul, Hagia Sophia, 10th–11th centuries, epigraphy, graffiti, history of Slavic languages, Macedonian language, Western Bulgaria, Glagolitsa, paleography, Codex Marianus

Данная статья посвящена двум глаголическим надписям: в церкви святых Архангелов в монастыре преподобного Наума на Охридском озере и в соборе Святой Софии в Стамбуле. Ниже дается предварительная публикация этих надписей и их краткий анализ¹.

До 2013 года на территории Македонии и ее ближайших окрестностей, то есть в том регионе, где было создано большинство сохранившихся древнейших глаголических рукописей, выявлены следующие памятники глаголической эпиграфики.

1. Глаголическо-кириллическая надпись $\text{P}\text{X}(\text{H})\text{X}\text{A}\text{H}$ ПОПЪ (*Ник(к)оула попъ*) на западной стороне южного столба церкви святых Архангелов в монастыре святого Наума на южном берегу Охридского озера, в Македонии. Кроме глаголическо-кириллической надписи опубликованы и две ранние кириллические надписи из церкви святых Архангелов: одна из них находится рядом с надписью Никулы, а другая — на соседнем, северном, столбе (оба столба выполнены из мрамора). Данные надписи публиковались Й. Ивановым [1908: 217 (№№ 21–22); 1931: 53 (№ 40)], В. Штефаничем [ШТЕФАНИК 1966: 25–26, таб. II: 1–2 (= ŠTEFANIĆ 1969: 29–30, sl. VI–VII)], Б. Фучичем [Fučić 1982: 334], Ф. В. Марешем [2008 (перепечатка статьи 1985 года)], Ц. Гроздановым [1995: 31–34]. Глаголическо-кириллическую надпись датируют либо концом X — началом XI века (В. Штефанич, Ф. В. Мареш), либо XII веком (Б. Фучич, Ц. Грозданов), а кириллические надписи, по мнению Ф. В. Мареша, относятся одна к концу X века, а другая к XI — началу XIII века².

¹ Автор сердечно признателен архимандриту монастыря преподобного Наума отцу Нектарию за предоставленную возможность изучить и сфотографировать надписи в церкви св. Архангелов. Марине А. Бобрик, Алексею А. Гиппиусу, Матео Жагару, Хайнцу Микласу, Алексею М. Пентковскому, Штефану Пилату, Анастасии К. Поливановой, Анатолию А. Турилову, Эмили Црвенковской, Марице Чунчич — моя глубокая благодарность за помощь в работе над данной статьей.

² Свой современный архитектурный облик церковь св. Архангелов получила уже во время османского владычества. До этого колонны с надписями находились в первоначальном монастырском храме, созданном на рубеже IX–X веков. Подробнее см. [Коцо 1966; Грозданов 1995].

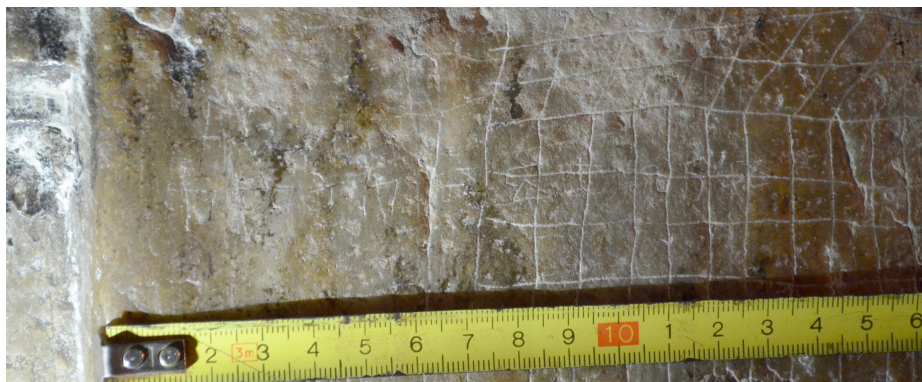


Рис. 1. Фотография и прорись надписи в монастыре св. Наума
Fig. 1. Photograph and line drawing of the inscription in St Naum's Monastery

Буква **† A** с длинными засечками, опускающимися до низа строки, регулярно встречается в памятниках, начиная с Мариинского Евангелия (Западная Болгария, начало XI века)⁶.

Ѓ Д имеет округлый верх, петли округлы, верх соединяется с петлями в их верхних точках. Сходный вид буква **Ѓ** имеет в ряде памятников X–XII веков: в Ассеманиевом Евангелии (Западная Болгария, XI век), на вставных листах Зографского Евангелия (Западная Болгария, XI–XII века), на Башчанской плите (остров Крк, около 1100 года), в отрывках Гршковича и Михановича (Сербия или Хорватия, XII век), в надписи № 1 из Круглой церкви в Преславе [POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1994: 166–167]⁷.

⁶ Подробнее о начерках **†** см. [Ягичъ 1911: 182; Fučić 1982: 9].

Места происхождения и даты рукописей и надписей здесь и ниже даются более или менее условно, так как большинство глаголических памятников не имеют точных датировок и географических привязок.

⁷ Датировка глаголических надписей из Круглой церкви X веком несколько сомнительна ввиду написания слова *ты* как **УУФ** (*tu*) в надписи № 2.

Начертание Э *E* выделяется тем, что сначала выполнена горизонталь, а лишь затем “полукруглая” часть буквы.

Верхняя петля буквы Ѧ *L* примыкает к горизонтали, левой своей стороной смыкаясь с краем левой петли; похожий облик Ѧ ср. в Ассеманиевом Евангелии, в Кркской надписи (X–XI века) [Fučić 1982: 223–224], в Мариинском Евангелии, в Синайской Псалтыри (западноболгарский писец, XI век).

Начертание Ъ *P* весьма характерно: нижняя “горизонталь” петли скошена. Ближайшие параллели такому Ъ находятся в Киевских листках (чешский или моравский писец, X век), в Синайской Псалтыри и в Пражских отрывках (Чехия, конец XI — начало XII века). В других памятниках такой вариант Ъ не известен.

Буква Ѣ *C* представлена в типичном раннем варианте с округлым верхним элементом.

Буква Ѽ *T*, встреченная в надписи дважды, отличается двумя особенностями. Основная ее часть выполнена четырьмя прямыми линиями: двумя штрихами, перекрещивающимися в центре, и двумя горизонтальными штрихами, ограничивающими букву сверху и снизу. Такой же рисунок Ѽ видим на первой странице Киевских листков (написанной позднее остального текста, вероятно, в XI веке) и в первом почерке надписи из Жупы Дубровачкой (юг Далмации, XI век) [ЃUNЃIĆ, PEKKIĆ 2009]⁸. Сходный рисунок представлен также в надписи на оловянном амулете из Хаскова (юг Болгарии, X — середина XI века) [Попконстантинов 2009: 345]⁹ и во втором почерке надписи из Жупы Дубровачкой: в этих памятниках основная часть буквы сильно наклонена влево. Вторая особенность заключается в том, что молоточек отходит влево не от середины высоты буквы, а значительно ниже, что находит себе параллель в почерке Пражских отрывков и в верхней части (первом почерке) надписи из Жупы Дубровачкой. В памятниках более поздних, чем XI век, такие начертания не встречаются.

Буква Ѧ *A* несколько повреждена штрихами рисунка, нанесенного поверх надписи. Не вполне ясно, был ли у этой буквы один или два горизонтальных штриха.

Следует отметить использование для обозначения малого юса графемы Ѧ вместо более древнего диграфа ЭѦ. Такая графическая система свойственна большинству глаголических текстов, исключая несколько памятников X–XI веков, написанных на Синае и в Древней Руси. Отсут-

⁸ Ср. также букву Ѽ похожего облика — в виде песочных часов, представленную в сборнике Клоца (Западная Болгария или Сербия, XI век) и в надписи № 16 из Новгорода (вероятно, середина XI — начало XII века) [Михеев 2012: 79, 92].

⁹ В этой надписи буква Ѽ наклонена против часовой стрелки.

стии графемы € в древнерусских надписях говорит в пользу датировки реформы орфографии, связанной с введением этой буквы, временем не раньше конца X — начала XI века, когда глаголическая письменность была воспринята на Руси¹⁰.

Яркой языковой чертой надписи является передача иноязычного звукосочетания [an] через юс малый. Такое написание фиксируется в нескольких рукописях западноболгарского (македонского) происхождения: см. формы (1) $\text{+}\text{Ѧ}\text{Э}\text{:}\text{Є}\text{-Є}\text{Ѧ}\text{Б}\text{Э}\text{Ѧ}$ (*александровоу*) в Мариинском Евангелии (Мк 15.21)¹¹, (2) *александриѦ* в Загребской триоди первой половины XIII века¹² (23г.13) [Црвенковска 1999: 24, 147], (3) *алеѡандрова* в Орбельской триоди примерно второй половины XIII века (22b.3) [Црвенковска, Макаријоска 2010: 26, 154]¹³, (4) *александрьскаго* (sic!, 73г.23), *александра* (sic!, 86v.20) в Струмицком (Македонском) Апостоле второй половины XIII века [Блахова, Хауптова 1990: 288, 342]¹⁴. Судя по всему, произношение сочетания *an* в виде назализованного гласного в заимствованных словах было свойственно именно западноболгарским (македонским) говорам, в которых малый юс был гласным типа *ǣ* — назализованным гласным открытого образования, близким к среднему ряду¹⁵.

¹⁰ Отмечу также наличие вставного ера между согласными *к* и *с*. К сожалению, судить о причине вставки ера нельзя: это могла быть и особенность произношения автора надписи, и особенность графической системы, то есть орфографическая условность.

¹¹ См. в издании [Ягичъ 1883: 181] (в кириллической транслитерации). Больше нигде в Мариинском Евангелии слова с этим корнем не встречаются.

¹² Благодарю А. А. Турилова за ценные консультации по вопросу датировки упоминаемых в статье рукописей.

¹³ Отмечу, что в Словаре церковнославянского языка македонской редакции [Речник 2006: 247] ошибочно указаны чтения Орбельской триоди (ошибочное *алеѡандрова* в словаре) и Шафариковой триоди (ошибочное *александриѦ* в словаре вместо *александриѦ* в рукописи (1v.12); благодарю Э. Црвенковскую за возможность ознакомиться с фотокопией данного листа).

¹⁴ Данные словоформы находятся в заголовках чтений. Ср. также словоформу *александрѡ* (Деян 4.6) во Вранешницком Апостоле XIII века — так эта словоформа передана в словаре [Речник 2006: 248]. Впрочем, Б. Конески воспроизводит это чтение иначе и цитирует словоформы *александрѡ* (6б) и *александрьска* (10б) [Конески 1956: 19].

¹⁵ См. упоминания в литературе [Ван-Вейк 1957: 207; Вайан 1952: 40; Селищев 1951: 271; Конески 1956: 19; Конески 1965: 35; Конески 1981: 46; Тотоманова 1991: 259–260; Црвенковска 1999: 24; Црвенковска, Макаријоска 2010: 26; Пилат 2013: 171]. В пару к форме *александровоу* из Мариинского Евангелия Н. Ван-Вейк, А. М. Селищев и Б. Конески приводят форму *константиѦ* из Сборника Клоца. Между тем, в действительности в соответствующем месте в Сборнике Клоца читается форма $\text{+}\text{Ѧ}\text{П}\text{:}\text{Ѧ}\text{Ѧ}\text{Ѧ}\text{-Є}\text{П}\text{Ѧ}\text{Ѧ}\text{Ѧ}\text{Ѧ}\text{Ѧ}$ (*кон|стантиѦ*) II, 24–25 (см. фотокопию [Dostál 1959: 22] и наборные издания [Miklosich 1860: 10; Срезневский 1866: 172]). Ошибочный пропуск буквы *Ѧ* Н восходит к наборному изданию [Vondrák 1893: 50] (эта ошибка повторяется в более позднем издании [Dostál 1959: 58, 149] и в пражском словаре [SJS 1973: 46]). Нельзя здесь не отметить другой ошибки пражского

Таким образом, палеографические и лингвистические особенности надписи указывают на то, что она была создана носителем местного диалекта примерно в XI веке или в конце X века. Датировку в первую очередь определяют архаичные начертания букв Ѡ Д, Ъ Р, Ѡ С, Ѡ Т, а локализацию — написание слова через малый юс. Несмотря на краткость граффито, можно отметить, что ближайший к нему и по характеру почерка и по языку памятник письменности — это Мариинское Евангелие, переписанное в Западной Болгарии ориентировочно в начале XI века¹⁶. Кроме того, почерк Александра палеографически очень сходен с первым почерком надписи-граффито XI века на черепице из Жупы Дубровачкой (на южной оконечности Далмации).

Завершая здесь краткий анализ публикуемой надписи, следует добавить, что весь комплекс древних граффито на столбах церкви св. Архангелов в монастыре св. Наума, несомненно, заслуживает более тщательного специального исследования с применением всего доступного арсенала методов эпиграфики, истории архитектуры и лингвистики¹⁷.

Перейдем к глаголической надписи в Софийском соборе в Стамбуле. Насколько мне известно, найденное граффито — пока единственный памятник глаголической эпиграфики с территории Турции.

Благодаря трудам Ю. А. Артамонова, А. А. Гиппиуса и И. В. Зайцева в последние годы количество выявленных древних *кириллических* надписей в Св. Софии превысило 70. Подавляющее большинство из них принадлежит паломникам из Руси, и лишь одна определяется как южнославянская¹⁸.

В ходе частичного осмотра некоторых стен северной галереи хор Софийского собора 5 октября 2013 года на мраморной облицовке южной стороны восточной лопатки северной стены северной галереи, в 28 см от левого края и примерно в 133 см от пола, обнаружена надпись, состоящая из двух крупных глаголических букв (рис. 2).

словаря, который указывает на наличие формы *костлѣтинъ* в Похвальном слове Кириллу и Мефодию по Успенскому сборнику рубежа XII–XIII веков [SJS 1973: 45]. В изданиях же находим форму *костлѣтинъ* 1106б.21–22 [Шахматовъ, Лавровъ 1899: 160; Князевская, Демьянов, Ляпон 1971: 200].

¹⁶ О происхождении Мариинского Евангелия см., в частности, [Милетичъ 1886; Бузук 1925; Lunt 2001: 7].

¹⁷ В качестве предварительного замечания необходимо отметить, что гласный *ou* вместо ожидаемого *o* в имени *Ни(к)оула* в расположенной рядом с опубликованным мной граффито глаголическо-кириллической надписи представляет собой один из многочисленных случаев передачи иноязычного [o] через *ou* в славянских языках; ср. [Шахматовъ 1915: 165; Вайан 1952: 39; Селищев 1951: 119]. Ср. иную трактовку Ф. В. Мареша [2008: 236].

¹⁸ Это надпись “† Азь писаѣ Нѣнчюѣ граматикъ” (XIV–XV века), автор которой, предположительно, был молдо-влахийского происхождения [Артамонов, Гиппиус 2012: 49; Артамонов, Гиппиус, Зайцев 2012: 286].



Рис. 2. Фотография и прорись надписи в св. Софии
 Fig. 2. Photograph and line drawing of the inscription in Hagia Sophia

Вокруг надписи расположены другие граффити: греческая надпись, рисунки, кресты. Непосредственно справа от надписи другой рукой начертан крест, не имеющий отношения к глаголическому тексту.

Текст надписи таков: **✝Р АН**. Перед нами недописанное слово — *Андрей, Антоний, Анастас* или подобное¹⁹.

О начертании **✝ А** с длинными засечками см. выше.

Буква **Р Н** в данной надписи имеет уникальное начертание: без нижней горизонтали и с треугольной петлей, правый угол которой направлен вверх. Нижняя горизонталь (отворот влево внизу строки) буквы **Р Н** практически утрачена в одном из вариантов начертания этой буквы в Охридском Апостоле первой половины XIII века²⁰, хотя там отворот не отсутствует вовсе, а заменен короткой горизонтальной засечкой. Впрочем, наиболее правдоподобным объяснением отсутствия нижней горизонтали в стамбульской надписи кажется то, что эта буква не была дописана, как и слово целиком. Наличие верхнего горизонтального отворота буквы **Р** позволяет датировать граффито временем не позднее XIII века [Fučić 1982: 12]²¹.

Случайные находки глаголических надписей на Охридском озере и в Стамбуле свидетельствуют о том, что многие глаголические граффити на стенах церквей в разных частях Балканского полуострова еще ждут своих исследователей. В то время как в Восточной Болгарии и в Дал-

¹⁹ М. Чунчич в беседе с автором этих строк высказала предположение, что это могло быть слово *анагема*.

²⁰ А. А. Турилов датирует Охридский Апостол временем архиепископства Димитрия Хоматиана (1216–1236 годы). Благодарю А. А. Турилова за это указание.

²¹ Ср. также [КАРЕТАНИЋ, ŽAGAR 2001: 27] о других вариантах буквы **Р** с треугольными петлями.

мации выявлены десятки древних глаголических надписей, во многих других регионах последовательные эпиграфические исследования не ведутся, что не позволяет нам пока полноценно судить о путях и масштабах распространения глаголицы на Балканах.

Литература

АЛЕКСОВА 1989

АЛЕКСОВА Б., *Епископијата на Брегалница: Прв словенски црковен и културно-просветен центар во Македонија*, Прилеп, 1989.

АРТАМОНОВ, ГИППИУС 2012

АРТАМОНОВ Ю. А., ГИППИУС А. А., “Древнерусские надписи Софии Константинопольской”, в: К. В. НИКИФОРОВ (отв. ред.), *Славянский альманах 2011*, Москва, 2012, 41–52.

АРТАМОНОВ, ГИППИУС, ЗАЙЦЕВ 2012

АРТАМОНОВ Ю. А., ГИППИУС А. А., ЗАЙЦЕВ И. В., “Древнерусские надписи-граффити Константинопольской Софии: Предварительные итоги исследования”, в: В. Б. ПЕРХАВКО (сост.), *1150 лет Российской государственности и культуры: Материалы к Общему собранию Российской академии наук, посвященному Году российской истории (Москва, 18 декабря 2012 г.)*, Москва, 282–292.

БЛАХОВА, ХАУПТОВА 1990

БЛАХОВА Е., ХАУПТОВА З. (подг.), *Струмички (Македонски) апостол: Кирилски споменик од XIII век*, Скопје, 1990.

БУЗУК 1925

БУЗУК П. А., “Замечания о Мариином евангелии. (Продолжение)”, *Известия Отделения русского языка и словесности Российской академии наук, 1924 года*, 1925, XXIX, 307–368.

ВАЙАН 1952

ВАЙАН А., *Руководство по старославянскому языку*, Москва, 1952.

ВАН-ВЕЙК 1957

ВАН-ВЕЙК Н., *История старославянского языка*, Москва, 1957.

ГРОЗДАНОВ 1995

ГРОЗДАНОВ Ц., “Триконхалната црква на Свети Наум Охридски”, в: Ц. ГРОЗДАНОВ, *Свети Наум Охридски*, Скопје, 1995, 27–36.

ИВАНОВЪ 1908

ИВАНОВЪ Й., *Български старини изъ Македония*, София, 1908.

ИВАНОВЪ 1931

ИВАНОВЪ Й., *Български старини изъ Македония*, второ, доп. изд., София, 1931.

КНЯЗЕВСКАЯ, ДЕМЬЯНОВ, ЛЯПОН 1971

КНЯЗЕВСКАЯ О. А., ДЕМЬЯНОВ В. Г., ЛЯПОН М. В. (изд. подг.), *Успенский сборник XII–XIII вв.*, под ред. С. И. Коткова, Москва, 1971.

КОНЕСКИ 1956

КОНЕСКИ Б. (приред.), *Вранешнички апостол*, Скопје, 1956.

КОНЕСКИ 1965

КОНЕСКИ Б., *Историја на македонскиот јазик*, Скопје, 1965.

КОНЕСКИ 1981

КОНЕСКИ Б., *Историја на македонскиот јазик*, Скопје, 1981.

Коцо 1966

Коцо Д., “Триконхалните цркви во Климентовото време”, в: П. Х. Илиевски (отг. ред.), *Словенска писменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 1966, 91–100.

МАРЕШ 2008

МАРЕШ Ф. В., “Стари словенски натписи (графити) во црквата на манастирот Свети Наум на Охридското Езеро”, в: Ф. В. Мареш, *Компаративна фонологија и морфологија на македонскиот јазик*, Скопје, 2008, 233–238.

МИЛЕТИЧ 1886

МИЛЕТИЧ Л., “Особноститџ на езику во Марийскиот паметник”, *Периодическо списание на Българското книжовно дружество во Срџдецџ*, 1886, XIX–XX, 219–252.

МИХЕЕВ 2012

МИХЕЕВ С. М., “22 древнерусски глаголически надписи-графити XI–XII векови из Новгорода”, *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2012, 62, 63–99.

ПИЛАТ 2013

ПИЛАТ Ш., “Орфографически, фонетически и морфологически особености Скопльскогo Апостола, црковнославянскогo памятника 1313 годa”, в: М. Бобрик (сост.), *Славянски Апостол: История текста и јазик*, München; Berlin; Washington, 2013 (= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*, 21), 165–181.

ПОПКОНСТАНИНОВ 2009

ПОПКОНСТАНИНОВ К., “Заклинателни молитви върху оловни амулети от средновековна България и паралелите им в Требници от средновековна Сърбия”, *Зборник радова Византолошког института*, 2009, 46, 341–350.

РЕЧНИК 2006

Речник на црковнословенскиот јазик од македонска редакција, I: Вовед. Ѓ – Бждџици, З. РИБАРОВА (гл. уредник), Скопје, 2006.

СЕЛИЩЕВ 1951

СЕЛИЩЕВ А. М., *Старославянски јазик*, I: Введение. Фонетика, Москва, 1951.

СЛАВЕВА 1998

СЛАВЕВА Л., “Траги од предморавска писменост во Македонија”, в: В. М. ЗАГРЕБИН (сост. и отв. ред.), *Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987)*, С.-Петербург, 1998, 150–157.

СРЕЗНЕВСКИИ 1866

СРЕЗНЕВСКИИ И. И., *Древние глаголические памятники, сравнительно с памятниками кириллицы*, С.-Петербург, 1866.

ТОТОМАНОВА 1991

ТОТОМАНОВА А.-М., “Правописните особености на Орбелскиот триод и фонетичната система на говора, отразен в него”, *Кирило-Методиевски студии*, 1991, 8, 253–263.

ТРИФУНОВИЃ 2001

ТРИФУНОВИЃ Ѓ., *Ка почецима српске писмености*, Београд, 2001.

ЦРВЕНКОВСКА 1999

ЦРВЕНКОВСКА Е. (приред.), *Загребски триод*, Скопје, 1999 (= *Стари текстови*, VII).

ЦРВЕНКОВСКА, МАКАРИЈОСКА 2010

ЦРВЕНКОВСКА Е., МАКАРИЈОСКА Л. (приред.), *Орбелски триод*, Скопје, 2010 (= *Стари текстови*, X).

ШАХМАТОВЃ 1915

ШАХМАТОВЃ А. А., “Очеркџ древнџйшаго периода истории русского языка”, в: И. В. Ягичџ (ред.), *Энциклопедия славянской филологии*, II.1, Петроград, 1915.

ШАХМАТОВЃ, ЛАВРОВЃ 1899

ШАХМАТОВЃ А. А., ЛАВРОВЃ П. А. (изд.), *Сборникџ XII вџька Московскаго Успенскаго собора*, I, Москва, 1899.

ШТЕФАНИЌ 1966

ШТЕФАНИЌ В., "Првобитното словенско писмо и најстарата глаголска епиграфика", в: П. Х. Илиевски (отг. ред.), *Словенска писменост: 1050-годишнина на Климент Охридски*, Охрид, 1966, 13–33.

Ягичъ 1883

Ягичъ И. В. (изд.), *Памятникъ глаголической письменности Мариинское Четвероевангелие съ примѣчаніями и приложениями. Quattuor Evangeliorum versionis Palaeoslovenicae: Codex Marianus glagoliticus. Characteribus cyrillicis transcriptum*, С.-Петербургъ; Berolini, 1883.

Ягичъ 1911

Ягичъ И. В., "Глаголическое письмо", в: И. В. Ягичъ (ред.), *Энциклопедія славянской филологии*, 3: *Графика у Славянъ*, С.-Петербургъ, 1911, 51–257.

ЇUNČIĆ, PERKIĆ 2009

ЇUNČIĆ М., PERKIĆ М., "Hrvatski glagoljski natpis Župe dubrovačke iz 11. stoljeća", *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2009, 59, 77–122.

DOSTÁL 1959

DOSTÁL A. (k vyd. přípr.), *Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus, Tridentinus et Oenipontanus. Clozianus: Staroslověnský hlaholský sborník Tridentický a Innsbrucký*, Praeae, 1959.

FUČIĆ 1982

FUČIĆ В., *Glagoljski natpisi*, Zagreb, 1982 (= *Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 57).

КАРЕТАНИЌ, ŽAGAR 2001

КАРЕТАНИЌ Н., ŽAGAR М., "Najjužniji hrvatski glagoljski natpis", *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, 2001, 39, 9–48.

LUNT 2001

LUNT H. G., *Old Church Slavonic Grammar*, 7th rev. ed., Berlin; New York, 2001.

MIKLOSICH 1860

MIKLOSICH F., *Zum Glagolita Clozianus*, Wien, 1860.

POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1994

POPKONSTANTINOV К., KRONSTEINER О., *Старобългарски надписи. Altbulgarische Inschriften*, 1, Wien, 1994 (= *Die Slawischen Sprachen*, 36).

POPKONSTANTINOV, KRONSTEINER 1997

POPKONSTANTINOV К., KRONSTEINER О., *Старобългарски надписи. Altbulgarische Inschriften*, 2, Wien, 1997 (= *Die Slawischen Sprachen*, 52).

SJS 1973

Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae, II: K – O, Praha, 1973.

ŠTEFANIĆ 1969

ŠTEFANIĆ В., "Првобитно словенско писмо и најстарија глаголска епиграфика", *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 1969, 18–19, 7–40, sl. I–XVIII.

VONDRÁK 1893

VONDRÁK V. (vyd.), *Glagolita Clozův*, V Praze, 1893.

References

Aleksova B., *Episkopijata na Bregalnica: Prv slovenski crkoven i kulturno-prosveten centar vo Makedonija*, Prilep, 1989.

Artamonov Iu. A., Gippius A. A., "Drevnerusskie nadpisi Sofii Konstantinopol'skoi," in: K. V. Nikiforov (ed.), *Slavianskii al'manakh 2011*, Moscow, 2012, 41–52.

Artamonov Iu. A., Gippius A. A., Zaitsev I. V., "Drevnerusskie nadpisi-graffiti Konstantinopol'skoi

Sofii: Predvaritel'nye itogi issledovaniia," in: V. B. Perkhavko (ed.), *1150 let Rossiiskoi gosudarstvennosti i kul'tury: Materialy k Obshchemu sobraniuu Rossiiskoi akademii nauk, posviashchennomu Godu rossiiskoi istorii (Moskva, 18 dekabria 2012 g.)*, Moscow, 282–292.

Bláhová E., Hauptová Z. (podg.), *Strumički (Makedonski) apostol: Kirilski spomenik od XIII vek*, Skopje, 1990.

- Buzuk P. A., "Zamechaniia o Mariïnskom evanġelii. (Prodolzhenie)," *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Rossiiskoi akademii nauk*, 1924 goda, 1925, XXIX, 307–368.
- Crvenkovska E. (ed.), *Zagrepski trijod*, Skopje, 1999 (= *Stari tekstovi*, VII).
- Crvenkovska E., Makarijoska L. (eds.), *Orbelski trijod*, Skopje, 2010 (= *Stari tekstovi*, X).
- Čunčić M., Perkić M., "Hrvatski glagoljski natpis Źupe dubrovačke iz 11. stoljeća," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2009, 59, 77–122.
- Dostál A. (k vyd. přípr.), *Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus, Tridentinus et Oenipontanus. Clozianus: Staroslověnský hlalohský sborník Tridentický a Innsbrucký*, Pragmae, 1959.
- Fučić B., *Glagoljski natpisi*, Zagreb, 1982 (= *Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 57).
- Grozdanov C., "Trikonhalnata crkva na Sveti Naum Ohridski," in: C. Grozdanov, *Sveti Naum Ohridski*, Skopje, 1995, 27–36.
- Ivanov I., *Bŭlgarski starini iz Makedoniia*, Sofia, 1908.
- Ivanov I., *Bŭlgarski starini iz Makedoniia*, vtoro, dop. izd., Sofia, 1931.
- Kapetanić N., Źagar M., "Najjužniji hrvatski glagoljski natpis," *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, 2001, 39, 9–48.
- Kniazevskaia O. A., Dem'ianov V. G., Liapon M. V., S. I. Kotkov (eds.), *Uspenskii sbornik XII–XIII vv.*, Moscow, 1971.
- Koneski B. (ed.), *Vranešnički apostol*, Skopje, 1956.
- Koneski B., *Istorija na makedonskiot jazik*, Skopje, 1965.
- Koneski B., *Istorija na makedonskiot jazik*, Skopje, 1981.
- Koco D., "Trikonhalnite crkvi vo Klimentovoto vreme," in: P. H. Ilievski (ed.), *Slovenska pismenost: 1050-godišnina na Kliment Ohridski*, Ohrid, 1966, 91–100.
- Lunt H. G., *Old Church Slavonic Grammar*, 7th rev. ed., Berlin; New York, 2001.
- Mareš F. V., "Stari slovenski natpisi (grafiti) vo crkvata na manastiriot Sveti Naum na Ohridskoto Ezero," in: F. V. Mareš, *Komparativna fonologija i morfologija na makedonskiot jazik*, Skopje, 2008, 233–238.
- Mikheev S. M., "22 drevnerusskikh glagolicheskikh nadpisi-graffiti XI–XII vekov iz Novgoroda," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 2012, 62, 63–99.
- Pilát Š., "Orfografičeskie, fonetičeskie i morfologičeskie osobennosti Skopl'skogo Apostola, tserkovnoslavianskogo pamiatnika 1313 goda," in: M. Bobrik (ed.), *Slavianskii Apostol: Istorii teksta i iazyk*, Munich; Berlin; Washington, 2013 (= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*, 21), 165–181.
- Popkonstantinov K., "Zaklinatelni molitvi vŭrkhu olovni amuleti ot srednovekovna Sŭrbiiia," *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 2009, 46, 341–350.
- Popkonstantinov K., Kronsteiner O., *Altbŭlgarische Inschriften*, 1, Wien, 1994 (= *Die Slawischen Sprachen*, 36).
- Popkonstantinov K., Kronsteiner O., *Altbŭlgarische Inschriften*, 2, Wien, 1997 (= *Die Slawischen Sprachen*, 52).
- Ribarova Z. (ed.), *Rečnik na crkovnoslovenskiot jazik od makedonska redakcija*, I, Skopje, 2006.
- Selishchev A. M., *Staroslavianskii iazyk*, 1: *Vvedenie. Fonetika*, Moscow, 1951.
- Slaveva L., "Tragi od predmoravska pismenost vo Makedonija," in: V. M. Zagrebin (ed.), *Rus' i iuzhnye slaviane: Sbornik statei k 100-letiiu so dnia rozhdeniia V. A. Moshina (1894–1987)*, St. Petersburg, 1998, 150–157.
- Štefanić V., "Prvobitno slovensko pismo i najstarata glagolska epigrafika," in: P. H. Ilievski (ed.), *Slovenska pismenost: 1050-godišnina na Kliment Ohridski*, Ohrid, 1966, 13–33.
- Štefanić V., "Prvobitno slavensko pismo i najstarija glagoljska epigrafika," *Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 1969, 18–19, 7–40, sl. I–XVIII.
- Totomanova A.-M., "Pravopisnite osobnosti na Orbelskiiia triod i fonetičnata sistema na govora, otrazen v nego," *Kirilo-Metodievski studii*, 1991, 8, 253–263.
- Trifunović Đ., *Ka počecima srpske pismenosti*, Belgrade, 2001.
- Vaillant A., *Rukovodstvo po staroslavianskomu iazyku*, Moscow, 1952.
- Van Wijk N., *Istorii staroslavianskogo iazyka*, Moscow, 1957.

Савва Михайлович Михеев, канд. ист. наук
Институт славяноведения РАН
119334 Москва, Ленинский проспект, д. 32а
Россия / Russia
mikheev@gmail.com